

УДК 800.879.141

## ИЗ ОПЫТА ИСТОРИКО-ГЕНЕТИЧЕСКОЙ КЛАССИФИКАЦИИ ЛЕКСИКИ УКРАШЕНИЙ В БАШКИРСКОМ ЯЗЫКЕ

Шамигулова А.Т.

*Стерлитамакский филиал ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный университет»,  
Стерлитамак, e-mail: alfinatagirov@yandex.ru*

Лексика украшений в башкирском языке по историко-генетическим особенностям традиционно делится на два основных вида: исконно башкирские слова общетюркского происхождения и заимствованные лексемы. Исследования показывают, что исконно башкирские слова составляют основу лексики украшений. К ним относятся как лексемы общетюркского происхождения, так и слова, образованные именно на базе башкирского языка. В словарном составе башкирского языка значительное место занимают и заимствованные лексемы. Большинство заимствований, пополнявших башкирскую лексику в более давние времена, настолько уподобилось фонетическим законам башкирского языка, что в современном языке их практически невозможно отличить от исконно башкирских слов. Среди заимствованных наименований украшений большую часть занимают русизмы или слова, вошедшие в лексику башкирского языка посредством русского. Также через русский язык вошли в лексику украшений башкирского языка наименования драгоценных камней, минералов с греческого, латинского, французского языков. Исследование подтвердило, что в лексике украшений башкирского языка отражаются различные отношения и связи между народами; развитие лексики происходит не только за счет внутренних ресурсов, но и в результате заимствований из других языков.

**Ключевые слова:** башкирский язык, лексика украшений, исконно башкирская лексика, заимствованная лексика

## FROM THE EXPERIENCE OF HISTORICAL-GENETIC CLASSIFICATION OF VOCABULARY DECORATIONS IN THE BASHKIR LANGUAGE

Shamigulova A.T.

*Sterlitamak branch of Bashkir State University, Sterlitamak, e-mail: strbsu@mail.ru*

Vocabulary decorations in the Bashkir language for historical-genetic characteristics traditionally divided into two main types: native Bashkir words of Turkic origin and borrowed tokens. Studies show that native Bashkir words form the basis of vocabulary decorations. They are treated as tokens of the Turkic origin, as most borrowings, joined the Bashkir language in more ancient times, so like the phonetic laws of the Bashkir language, which language they are virtually indistinguishable from native Bashkir words. Among the stolen items of jewelry the most part take russisms or words that have entered the vocabulary of the Bashkir language through. The survey confirmed that in the lexicon of the decorations of the Bashkir language reflected different attitudes and communication between people; development of the vocabulary is not only due to internal resources, but also as a result of borrowing from other languages.

**Keywords:** bashkir language, vocabulary jewelry, native Bashkir lexicon, borrowed vocabulary

Традиционно считается, что украшения являются объектом исследования историков и этнографов. В то же время семантика и этнолингвистические особенности наименований украшений находятся в центре самого пристального внимания и языковедов. В тюркологии широко известны труды Д.Ф. Мадурова, А.И. Мамбетовой, А.И. Саввинова, К.М. Яковлевой и др.

В монографических и диссертационных исследованиях историков, этнографов, культурологов С.И. Руденко, Н.В. Бикбулатова, Р.М. Юсупова, С.Н. Шитовой, Ф.Ф. Фатыховой, Г.Х. Казбулатовой, А.С. Камалиевой, Г.Ф. Тажитдиновой и др. содержатся некоторые сведения, касающиеся башкирских украшений. Известно, что наименования украшений имели место в Древнетюркском словаре (Л.: Наука, 1969), в Этимологическом словаре тюркских языков под авторством Э.В. Севортыяна (М.: Наука, 1974). В современном башкирском языкознании приводятся отдельные фрагменты лексики украшений в трудах Дж.Г. Киекбаева,

М.И. Багаутдиновой, Х.Д. Ишбулатовой, Г.Р. Батыршиной, Р.Н. Хадыевой, Г.Н. Ягафаровой и др. Тем не менее монографических исследований, целенаправленно анализирующих лексику украшений, в башкирском языке, не существует. В связи с чем актуальным считается выявление историко-генетических особенностей лексики украшений в рассматриваемом языке.

### Материал и методы исследования

Материалом для исследования послужили известные труды Дж.Г. Киекбаева, Б. Магадеева, четыре тома десятитомного академического словаря башкирского языка, башкирско-русский словарь, башкирско-русский словарь этнокультурологической лексики. В ходе исследования был использован анализ теоретической литературы, лингвистических словарей; применялись описательный, сравнительно-исторический и сопоставительный методы.

### Результаты исследования и их обсуждение

Лексика украшений в башкирском языке по историко-генетическим особенностям

традиционно делится на два основных вида: исконно башкирские слова общетюркского происхождения и заимствованные лексемы [1]. Исследования показывают, что исконно башкирские слова составляют основу лексики украшений. К ним относятся как лексемы общетюркского происхождения, так и слова, образованные именно на базе башкирского языка.

*Алмизеу* – этн. женское нагрудное украшение, округленное снизу, вышитое или обшито разноцветной тканью, с монетами и позументом; надевается поверх платья [5: 23; 2: 28; 6: 251]. *Алмизеуза, йөрәк янын да гына яткан кескәй кагыз кисәге уның тыныслыгын бөтөнләй алды* (З. Биешева).

*Алтын* / др.-тюрк. *алтын, алтун* / – 1) хим. золото; *алтын оштаһы* «золотых дел мастер, ювелир»; химический элемент, мягкий драгоценный металл желтого цвета; 2) золотой; *алтын балдак* «золотое кольцо» [2: 28; 6: 256]. *Мәсет кенә башы мәүлем таш, Көмөш кенә йөзөк алтын каш. Бармактарың камыш, йөзөң кояш, Акылдарың камил, башың йәш* (Башкорт халык ыры).

*Балдак* – 1) кольцо / украшение в виде круга для пальцев – др.-тюрк. *аяк беләзеге* «браслет для ног» [2: 70; 6: 114]. *Ярты быуат элек гаилә корған парзар истаәккә сарала бер-береһенә балдак кейҙерешеп, бәхетле минуттар кисерҙе* («Башкортостан»); 2) кунит «голеннице»; *бейләй беләзеге* «резинка варежек» [6: 114].

*Беләзек* / *безәлек, кулбау, ишмә*; др.-тюрк. *билезүк* 1) браслет / женское украшение для запястья рук [5: 37; 2: 82; 6: 214]. *Езнәй тип ара-тирәнән йыйылған малайзарга – акса, кыззарга кумыз, беләзек һәм тәңкә өләште* (Я. Хамматов); 2) манжет, манжета // манжетный» [2: 82; 6: 214]; 3) диал. кушкар «кость браслета» [2: 82; 6: 214]; 4) резинка варежки [6: 214]; 5) миф. оберег в виде браслета у башкир [6: 215].

*Билбау* / *билгау* – пояс, поясок, кушак / длинный кусок материала или веревки для подпоясывания верхней одежды [5: 38; 2: 89; 6: 265].

*Елкәлек* / *елкәмес* – 1) вешалка, петля (на одежде); 2) этн. женское украшение в виде широкой ленты с монетами и бахромой, прикрепляемое на затылке поверх кос и свисающее ниже пояса [2: 180; 6: 516].

*Елкәсук* – этн. женское украшение в виде кисти с бахромой [5: 49; 2: 180; 6: 516].

*Изеу* / др.-тюрк. *изег* / – 1) разрез (у ворота) рубахи; *күлдәк изеуе* «разрез, вырез платья»; из *бауы* / *үңербау* «завязка ворота» [3: 201]; 2) этн. *изеу* / *алмизеу* – женское нагрудное украшение, вышитое или обшито разноцветной тканью, лентой,

позументом и надеваемое поверх платья [5: 51; 2: 201; 6: 666].

*Йөзөк* – 1) др.-тюрк. йүргүг «перстень» [2: 234; 6: 132]; 2) миф. перстень (мифологизированный предмет, как любой металл, выполняет обережную функцию от сглаза) [6: 132].

*Көмөш* – 1) серебро / драгоценный металл белого цвета, используемый для изготовления различных украшений, посуды, денег и т.д., химический элемент; *ак көмөш* «белое серебро»; *кара көмөш* «черное серебро»; *көмөш һалыу* «украшать серебром»; *көмөш ялатыу* «покрыть серебром, серебрить» [2: 297; 6: 652]; 2) серебряный; *көмөш балдак* «серебряное кольцо»; *көмөш ука* «серебряный позумент»; *шау көмөш яга* «нагрудник сплошь обшитый серебряными монетами» [2: 297; 6: 652–653]; 3) миф. мифологизированный предмет, оберег у башкир [2: 652].

*Кайыш* – 1) ремень, ремешок; сыромять; *һалдат кайышы* «солдатский ремень»; *тар кайыш* «солдатский ремешок»; *салбар кайышы* «ремень для брюк»; 2) ремённый, ремешковый, сыромятный; *кайыш билбау* «сыромятный пояс» [2: 338].

*Каш* – драгоценный камень, вставляемый в перстень, браслет и т.п.; *акык каш* «сердоликовый камень»; *фируза каш* «бирюзовый камень»; *беләзек кашы* «камень браслета»; *кашлы йөзөк* «перстень с камнем» [2: 362]. *Катын һәйбәт ир менән – йөзөк кашына, ә насар ир менән мунса ташына әйләнә* (Әйтем).

*Кортмош* / *кортбаи* – этн. раковина уховки, используемая как женское украшение [5: 73]. *Катын-кыздарың бизәнәү әйберҙәрәнән һаналған кортмош ырыс, бәхет талисманы булып кабул ителгән* («Башкортостан кызы»).

*Кәмәр* – этн. *камар* / бархатный, шерстяной или шелковый пояс, широкий, мужской, украшенный металлическими или серебряными бляхами с агатом, сердоликом, жемчугом или бирюзой, с красивой гравированной пряжкой / [5: 78; 2: 405]. *Яурындары укалы, Алтын һабак төймәле, Кашка тундар кейенеп, Көмөш кәмәр быуырһың* («*Изүкәй менән Моразым*» эпосынан).

*Мунсак* / *гәрәбә, ынйы, муйын тәңкәһе, муйсак, муйынсак* / – бусы, ожерелье; *гәрәбә мунсак* «янтарные бусы» [2: 444]. *Йәнештең алдына баһып, үз муйындағы бер тезем йәшәллә-зәңгәлле мунсакка төртөп күрһәтте* (З. Биешева).

*Сикәсук* / *тәңкәсук, колаксук, маңлай сугы* / – этн. подвеска из кораллов, монет, подвешиваемые на висках кашмау [5: 89].

*Сук* – 1) кисть, кисточка, бахрома; *суклы шәл* «шаль с бахромой»; 2) подве-

ска из двух-трех монет на кольцах, браслетах и т.п. [2: 556]. *Хисбулла әсәһенәң киленгә бүләккә тиш биреп ебәргән талир тәңкә менән суклы ике көмөш беләзекте яңылыш уга биреп тә куйғас, Сәрбиямал инде бөтөнләй зә канатланып, үз тигәннен тормошка ашырырға кереште* (З. Биешева).

*Суллы / тәңкә* – этн. накосник / женское украшение в виде узорчатой серебряной подвески из монет и вставками из цветных камней, прикрепляемой к косе женщины; көйәнтәле сулпы «сдвоенные подвески» [5: 90; 2: 556].

*Сылбыр / сынйыр* – цепь, цепочка; *көмөш сынйыр* «серебряная цепочка» [3: 563]. Старшинаның *өр-яңы кара тройкаһының туш кесәһенән қазан кеүек зур, түңәрәк корһағына хәтле йыуан көмөш сәғәт сылбыры һалынған* (З. Биешева).

*Сәсбау / сәсмәү, сәскап, сәсүргес* косоплетка, накосник – делается из узкой длинной цветной полоски; материал, на которую нашиваются монеты, а снизу – *суллы* [2: 572–573]; косоплетка / украшение для волос, состоящее из нескольких нитей, разноцветных бус [5: 92].

*Төймә* – пуговица // пуговичный; *ағас төймә* «деревянная пуговица», *тимер төймә* «железная пуговица» [2: 627–628]. *Һатыусының кайтарып бирергә вак аксаһы булманымы, аз булһа ла кәсеп барһын тигән максаты иһеме, ака урынына төймә бирзе* (М. Буракаева).

*Түшелдерек / күкрәкә / – 1* этн. нагрудник; женская нагрудная повязка; *сигеүле түшелдерек* «вышитый нагрудник»; 2) *нагрудник из меха* (надеваемый для тепла) [2: 651].

*Тәңкә* – монета (серебряная); көмөш тәңкә «серебряная монета»; *талир тәңкә* «немецкая серебряная монета»; *сәс тәңкәһе* «монета для украшения волос»; *тәңкә басыу* «нашить монеты на что (для украшения)» [2: 664]. *Кыз-кыркын, йәш-елкенсәк йүгерә-йүгерә тәңкә йыя* (Т. Ғарипова).

*Тәңкәле* – с монетами; *тәңкәле сәсмәү* – этн. лента с монетами для переплетения кос [2: 664].

*Тәңкәләү* – нашивать монеты на что; *еләнде тәңкәләү* «нашивать монеты на зилан» [2: 664].

*Тәңкәсук* – см. *сикәсук*.

*Хәситә* – этн. перевязь (женское нагрудное украшение в виде полосы ткани, плотно украшенное монетами и серебряными подвесками) [2: 719]. *Мә, сатин күлдәгеңде кей. Хәситәңде так. Кешир яулыгыңды ябын* (З. Биешева).

*Һакал / яга, түшелдерек, хәситә / – этн.* женское нагрудное украшение из серебряных монет и кораллов [2: 723]. *Етмәһә,*

*уларзың өстәрендә гәзәттәге кейемдәре түгел, улар яңы күлдәктәрен кейеп, шәл ябынып, һакал тағып, биттәренә һандал буяп килгәндәр* (Ж. Кейекбаев).

*Һарауыс* – этн. вышитое женское на- лобное украшение, надеваемое под кашмау и преподносимое гостям на свадьбе в качестве подарка невесты [5: 105; 2: 727]; вы- шитый кисет или кусок материи, который преподносится самому близкому человеку [5: 105].

*Һырга* – 1) сережка, серьга; алтын һырга «золотые серьги» [5: 107; 2: 753]; 2) этн. ожерелье (из монет и блях); *һырга туйы* этн. «праздник по случаю породнения двух семей по достижении нареченных детей подросткового возраста»; 3) женское шей- ное украшение из сердолика [5: 107]. *Хәзер бында һырга һабағы алып, килен булырға әзерләһеп йөрөр сағы ла бит, ул рәхәтләһеп уҡып тик йөрөй* (Н. Дәүләтшина).

*Ыһый* – жемчуг // жемчужный; *ыһый кашлы йөзөк* «перстень с жемчугом» [2: 784]. *Үз кулы менән Йософтоң сәсен тарар, Сәстәренә ыһый-мәрийәндәр кушып қарар* (Т. Ғарипова).

*Ыһыйлау* – украшать жемчугом // укра- шение жемчугом; *калпакты ыһыйлау* «укра- шать колпак жемчугом» [2: 784].

*Ыһыйлы* – украшенный жемчугом; *ыһыйлы такыя* «расшитая жемчугом тюбе- тейка» [2: 784].

*Әмәйлек / күкрәкә, кесәбикә, һәйкә, хәйкә, дәүәт / – этн.* эмейлик (неширо- кий женский нагрудник, украшенный се- ребряными монетами, драгоценными камнями, кораллом, надеваемый наиско- сок через левое плечо) [2: 817]. *Әмәйзек күкрәкә кыйыкса итеп кейлә һәм өс рәт итеп тезелгән шау көмөш тәңкәһән тора* (И. Буракаев).

*Яга* – 1) ворот, воротник; ак яга «белый воротник»; *бейек яга* «высокий воротник», *кама яга* «выдровый воротник», *кайтарма яга* «отложной воротник»; *селтәр яга* «кру- жевой воротник»; *ултыртмалы яга* «сто- ячий воротник»; *яга куйыу / или ултыр- тыу /* «пришивать /пристегивать/ воротник» [2: 830]; 2) этн. нагрудник /женское нагруд- ное украшение из нашитых на материю се- ребряных монет, кораллов и драгоценных камней/ [2: 830]; 3) *яга / һакал* – женское нагрудное украшение из серебряных монет и кораллов [5: 113].

В словарном составе башкирского языка значительное место занимают и заимство- ванные лексемы. Большинство заимство- ваний, пополнивших башкирскую лексику в более ранний период, настолько уподоби- лось фонетическим законам башкирского языка, что в современном языке их прак-

тически невозможно отличить от исконно башкирских слов.

Например, некоторые наименования драгоценных камней вошли в состав башкирской лексики очень давно. Археологи, наряду с изделиями, изготовленными из местных камней, находили в могильниках самых ранних башкирских племен, а также древних финно-угорских, тюркских народов украшения, привезенные из Средней Азии. Разные драгоценные камни с южных стран поставлялись в башкирские земли в течение многих веков. Некоторые из них до этого проходили через длинейший Шелковый путь. В известной песне не зря присутствуют строки «В большом городе по имени Шамшариф до позднего вечера не закрываются ворота...» Шамшариф соответствует современному Самарканду (город в Узбекистане – А.Ш.) [3: 24–25]. Изделия из камней постепенно вошли в моду и в наших краях. Драгоценными камнями торговали и западные торговцы, и восточные купцы; в результате башкирский язык обогатился заимствованиями из лексики украшений.

Если языки отличаются друг от друга фонетическим строем, то в них легко обнаружить заимствованные слова. Скажем, арабизмы и фарсизмы в башкирской лексике узнаваемы наличием в своем составе звуков [х] и [ф].

*Акык* (араб.) – 1) сердолик; 2) сердоликовый; акык каш «сердоликовый камень»; акык тәймә «сердоликовая пуговица» [2: 21]; 3) драгоценный камень красного или оранжевого цвета; 4) диал. йөзөк кашы «камень, вставляемый в перстень»; 5) миф. мифологизированный камень, выполняет функцию оберега, амулета от сглаза, ранений, смерти [5: 216].

*Зөбәржәт* (араб.-персид.) – 1) изумруд // изумрудный; зөбәржәт кашлы балдак «кольцо с изумрудом» [2: 197]; изумруд, хризолит // изумрудный, хризолитовый; зөбәржәт кашлы йөзөк «перстень с изумрудом»; зөбәржәт һырға «серьги с изумрудом» [5: 622].

*Йәшмә* (араб.-персид.) – 1) яшма // яшмовый; йәшел йәшмә «зеленая яшма»; кызыл йәшмә «красная яшма»; һарғылт йәшмә «желтая яшма»; 2) яшмовый [2: 256; 6: 343].

Наряду с изделиями из яшмы, несколько видоизменяясь, во всем мире функционировали и наименования этого камня. Древние китайцы называли яшму *ю-ши*. В арабских и персидских странах в древние и средние века камень назывался *йәшб*, *йәшим*, у ассирийцев его именовали *ашп*.

В XV–XVIII века в европейских странах яшма получила название *яспис*, *яшпер*,

*джаспер*. В геологии от слова *джаспер* образовался термин *джаспероид*, что означает «кварцит, похожий на яшму».

В Библии среди камней, украшавших высокие каменные стены святого города Иерусалима, упоминается и *яспис*. В России название этого камня в письменных источниках конца XVII – начала XVIII веков встречается как *яспис* и *яшма*. Последнее из наименований, вместе с самим драгоценным камнем, закрепилось в XVIII веке и в XIX веке уже считалось широко распространенным.

Отметим, что в арабских и персидских странах яшму не отличали от нефрита и других зеленых камней; в результате всех их называли китайским словом *ю-ши*. Возможно, и тюркское слово *йәшел* «зеленый» древними корнями восходит к китайскому слову *ю-ши* [2: 33].

*Гәрәбә* (араб.-персид.) – 1) янтарь // янтарный; 2) янтарный; гәрәбә йөзөк «янтарный перстень», гәрәбә муйынсак «янтарное ожерелье»; кара гәрәбә «агат»; кара гәрәбә беләзек «агатный браслет» [6: 148; 2: 234–235]; 3) мифологизированный предмет, применяется от духа болезни желтухи; 4) диал. муйынсак «янтарные или стеклянные бусы»; гәрәбә тағыу «носить бусы» [5: 235].

В персидском языке слово *гәрәбә* означает соломинка, притягивающий. Этот драгоценный камень получил названия морская слеза, подарок солнца. Считается, что в русский язык он заимствован через литовский язык (*Gintaras*). Объясняется этот факт тем, что литовские племена в XVI веке жили в краях, богатых янтарем.

*Гәүһәр* (персид.) – 1) бриллиант, брильянт // бриллиантовый, брильянтовый; 2) бриллиантовый; гәүһәр кашлы йөзөк «бриллиантовый перстень»; гәүһәр таш «драгоценный камень» [2: 148; 3: 235].

*Дәүәт* (араб.) – 1) этн. женское нагрудное украшение из нескольких рядов монет, нашитых на узкую ткань, надеваемое наискосок через левое плечо [5: 48; 2: 175; 6: 477]; 2) миф. женская одежда-оберег [6: 477].

По мнению Н.И. Золотницкого, в стране Булгария во времена правления Айдархана у распространителей Ислама была специальная чернильница, которую носили через левое плечо. Со временем чернильницу начали украшать монетами, кораллами; и она превратилась в женское украшение [4: 171].

*Мәрийән* (араб.) – 1) коралл, бусина; сын мәрийән «настоящие кораллы»; мәрийән тағыу «носить кораллы»; 2) коралловый; мәрийән муйынсак «коралловое ожерелье; коралловые бусы»; мәрийән яға «коралловое нагрудное украшение» [5: 450]. *Шул сакта янган селтәрзәрзең, кашмаузарзың мәрийәндәре,*

мунсактары эле лә булһа ошо тиреҫлек араһында ята, ти, белдеҫме? (З. Биешева).

*Сәдәф* (араб.) – уст.книжн. 1) перламутр; 2) перламутровый.

*Фирузә* (персид.) – 1) бирюза // бирюзовый; фирузә менән бизәү «украшать что-либо бирюзой»; 2) бирюзовый; фирузә кашлы йөзөк «перстень с бирюзовым камнем, бирюзовый перстень» [5: 700].

*Якут* (араб.) – яхонт // яхонтовый; зәңгәр якут «сапфир»; кызыл якут «рубин» [5: 834]. *Каш астынан күз һирпеп Караузарың һөйкөмлә, Алтын-көмөш, гәүһәр-якут Ыңйы-мәрийен шикелле (Халык йыры).*

Среди заимствованных наименований украшений большую часть занимают русизмы или слова, вошедшие в лексику башкирского языка посредством русского. «Заимствование русских слов в словарный состав башкирского языка началось очень давно, задолго до того, как башкиры присоединились к московскому государству, – пишет проф. Дж.Г. Киекбаев. – Уже до XVI века велась горячая торговля в древнебулгарские и средние века с Нижним Новгородом. В этот период словарный состав башкирского языка в ощутимой степени пополнился русской бытовой лексикой» [7: 107]. Также через русский язык вошли в лексику украшений башкирского языка наименования драгоценных камней, минералов с греческого, латинского, французского языков: *Агат* (греч. «добрый, хороший, счастливый») – агат. *Аквамарин* (латин. «морская вода») – 1) аквамарин // аквамариновый; 2) аквамариновый; аквамарин алка «аквамариновые серьги» [2: 17; 6: 194]. *Александрит* (рус. «Александр /имя собственное/ + суффикс –ит») – драгоценный камень зеленого цвета, при искусственном освещении становится темно-красным; александрит кашлы бизәүс «украшение с александритовым камнем» [6: 239]. *Алмас* (греч. «стойкий, непоколебимый») – 1) алмаз, бриллиант // алмазный, бриллиантовый; 2) алмазный, бриллиантовый; алмас кашлы йөзөк «перстень с бриллиантом»; алмас муйынсақ «бриллиантовое ожерелье» [2: 27; 6: 249]. *Аметист* (греч. «трезвый») – разновидность кварца, топаз; аметист // аметистовый; аметист йөзөк «аметистовый перстень» [2: 32; 6: 271]. *Берилл* (греч.) – разновидность голубого берилла /аквамарин/. *Бриллиант* (франц. «блестящий, обработанный алмаз») – 1) бриллиант, брильянт // бриллиантовый, брильянтовый; 2) бриллиантовый, брильянтовый; бриллиант кашлы йөзөк «бриллиантовый перстень» [2: 106]. *Гранат* (латин. «крупинка, зерно») – 1) гранат;

2) гранатовый; гранат муйынсақ «гранатовое ожерелье»; гранат кашлы алка «гранатовые серьги» [2: 146; 6: 218]. *Криолит* (греч. «мороз + камень») – криолит [6: 733]. *Лазурит* (франц. «лазурь») – лазурит. *Малахит* (греч. «мальва, растение») – 1) малахит // малахитовый; 2) малахитовый [2: 419]. *Нефрит* (греч. «почка + камень») – 1) нефрит // нефритовый; 2) нефритовый; нефрит кашлы балдақ «перстень с нефритом» [2: 458]. *Оникс* (греч. «печаль») – оникс. *Рубин* (латин. «красный») – рубин // рубиновый; йөзөккә рубин куйыу «вставлять рубин в перстень» [2: 519]. *Сәйлән* (цейлон.) – мелкий бисер, бисерина, бисеринка; сәйлән куйып сигеү «вышивать бисером» [2: 568]. *Хризолит* (греч. «золото») – хризолит.

Как правило, данные наименования не переводятся на башкирский язык и звучат как в языке-источнике: *оникс, агат, сапфирин* и т.д. Двухкомпонентные наименования можно перевести в виде калек: *горный хрусталь* – тау гәлсәре, *розовый кварц* – алһыу кварц, *тигровый глаз* – юлбарыс күзе.

Мотив номинации минералов, используемых в лексике украшений башкирского языка, в большинстве случаев связан с природными богатствами и местными жителями. Например, *аляскит* – название минерала, найденного на полуострове Аляска, *алтаит* – найден в Алтае среди свинцовых металлов, *везуван* – назван в честь Везуванского вулкана в Италии, *кубаний* – найден в острове Куба, *беломорит* – назван в честь Белого моря, *вилуит* – найден в реке Виллой в Якутии, *топаз* – найден в острове Топазос на Красном море и т.д.

Среди минералов есть и такие, которые получили название в честь знаменитостей: *александрит* (российский император Александр II), *бирунит* (великий ученый средних веков Бируни), *власовит* (русский геохимик В.А. Власов); также встречаются наименования *высоцковит, гагаринит, чкаловит* и т.д.

### Заключение

Таким образом, в лексике украшений башкирского языка отражаются различные отношения и связи между народами, и развитие лексики происходит не только за счет внутренних ресурсов, но и в результате заимствований из других языков. Большинство арабизмов, фарсизмов, русизмов имеет интернациональный характер.

### Список литературы

1. Абдуллина, Г.Р., Баймурзина, Л.С. Словообразовательные и историко-генетические особенности ювелирной лексики в башкирском языке // Научное и педагогическое

наследие выдающегося деятеля народного образования, чувашского просветителя П.М. Миронова: сб. матер. Всерос. науч.-практ.конф. – Уфа, 2011. – С. 220–223.

2. Башкирско-русский словарь / под ред. З.Г. Ураксина. – М.: Дигора, Рус. яз., 1996. – 884 с.

3. Магадеев, Б. Многоцветье моего Урала: Мир камня. Фотоальбом на башкирском, русском и английском языках. – Уфа: Китап, 1999. – 33 с.

4. Рамазанова, Д.Б. Названия одежды и украшений в татарском языке. – Казань: Изд-во Мастер Лайн, 2002. – 352 с.

5. Баһауәтдинова, М.И. Башҡортса-русса этнокультурологик лексика һүзлеге. – 2-се баһма, яңыртылған. – Өфө : Китап, 2012. – Һүрәттәре менән 148 бит.

6. Башҡорт теленең академик һүзлеге : 10 томда. Т.1 / Ф.Ф. Хисамитдинова редакцияһында. – Өфө: Китап, 2011. – 432 б.; Т.2 / Ф.Ф. Хисамитдинова редакцияһында. – Өфө: Китап, 2011. – 568 б.; Т.3 / Ф.Ф. Хисамитдинова редакцияһында. – Өфө: Китап, 2012. – 864 б.; Т.4 / Ф.Ф. Хисамитдинова редакцияһында. – Өфө: Китап, 2012. – 944 б.

7. Киякбаев, Ж. Ф. Хәзерге башҡорт теленең лексикаһы һәм фразеологияһы. – Өфө, 1966. – 275 б.

### References

1. Abdullina, G.R., Bajmurzina, L.S. Slovoobrazovatel'nye i istoriko-geneticheskie osobennosti juvelirnoj leksiki v bashkirskom jazyke // Nauchnoe i pedagogicheskoe nasledie vydajushhegosja dejatelja narodnogo obrazovanija, chuvashskogo prosветitelja P.M. Mironova : Sb. mater. Vseros. nauch.-prakt.konf. Ufa, 2011. pp. 220–223.

2. Bashkirsko-russkij slovar' / pod redakciej Z.G. Urak-sina. M.: Digora, Rus. jaz., 1996. 884 p.

3. Magadeev, B. Mnogocvet'e moego Urala: Mir kamnja. Fotoal'bom na bashkirskom, russkom i anglijskom jazykah. Ufa: Kitap, 1999. 33 p.

4. Ramazanova, D. B. Nazvanija odezhdy i ukrashenij v tatarskom jazyke. Kazan': Izd-vo Master Lajn, 2002. 352 p.

5. Bahauetdinova, M.I. Bashkortsarussa jetnokul'turologik leksika huzlege. 2-se bahma, janyrtylan. Ofo: Kitap, 2012. Hurettare menen 148 bit.

6. Bashkort teleneң akademik huzlege : 10 tomda. T.1 / F.F. Hisamitdinova redakcijahynda. Ofo: Kitap, 2011. 432 p.; T.2 / F.F. Hisamitdinova redakcijahynda. Ofo: Kitap, 2011. 568 b.; T.3 / F.F. Hisamitdinova redakcijahynda. Ofo: Kitap, 2012. 864 p.; T.4 / F.F. Hisamitdinova redakcijahynda. Ofo: Kitap, 2012. 944 p.

7. Kiekbaev, Zh. F. Hazerge bashkort teleneң leksikahy hem frazeologijahy. Ofo, 1966. 275 p.

### Рецензенты:

Салыхова З.И., д.фил.н., декан факультета башкирской филологии СФ БашГУ, г. Стерлитамак;

Ишбаев К.Г., д.фил.н., профессор кафедры башкирского языка, Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета, г. Стерлитамак.

Работа поступила в редакцию 07.05.2014.